

Сунгатуллина Диляна Дамировна

ВТОРИЧНОСТЬ ТЕКСТОВ ДИСКУРСА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ИСПЫТАНИЯ (НА ПРИМЕРЕ ЕГЭ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЭКЗАМЕНА ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ЗА КУРС СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ В АНГЛИИ)

Данная работа направлена на изучение текстов экзаменационного дискурса с позиций категории "вторичности". В результате исследования мы выявили два аспекта в изучении данного типа текстов в рамках психолингвистического подхода: когнитивный (вторичный текст представляет собой анализ и интерпретацию первичного текста) и прагматический (количественные и качественные трансформации внутри первичного текста ведут к созданию вторичного текста, форма и содержание первичного текста при этом сохраняются).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/43.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 3. С. 156-159. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. **Dati R.** To prevent terrorism we must lift EU sanctions against Russia [Электронный ресурс]. URL: <http://www.independent.co.uk/voices/to-prevent-terrorism-we-must-lift-eu-sanctions-against-russia-a7077856.html> (дата обращения: 07.11.2016).
10. **Eigendorf J., Maisch A., Steiner E., Tauber A.** Russland-Krise kostet Europa bis zu 100 Milliarden Euro [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article142742046/Russland-Krise-kostet-Europa-bis-zu-100-Milliarden-Euro.html> (дата обращения: 28.10.2016).
11. **EU sanctions against Russia over Ukraine crisis** [Электронный ресурс]. URL: http://europa.eu/newsroom/highlights/special-coverage/eu_sanctions_en (дата обращения: 07.11.2016).
12. **EU-Sanktionen gegen Russland aufgrund der Krise in der Ukraine** [Электронный ресурс]. URL: https://europa.eu/newsroom/highlights/special-coverage/eu_sanctions_de (дата обращения: 07.11.2016).
13. **Freeman.** Ich bin nicht pro Russland, ich bin pro Fakten [Электронный ресурс]. URL: <http://alles-schallundrauch.blogspot.ru/2015/02/ich-bin-nicht-pro-russland-ich-bin-pro.html> (дата обращения: 07.11.2016).
14. **French Parliamentarian: «We Need to Lift Anti-Russian Sanctions and Punish Ukraine»** [Электронный ресурс]. URL: <http://russiainsider.com/en/politics/french-parliamentarian-we-need-lift-anti-russian-sanctions-and-punish-ukraine/ri14789> (дата обращения: 07.11.2016).
15. **French Senate supports resolution to lift EU sanctions against Russia** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.rt.com/news/345898-french-senate-lifting-sanctions/> (дата обращения: 07.11.2016).
16. **Hübner J.** We need a courageous government to reject anti-Russian sanctions [Электронный ресурс]. URL: <http://katehon.com/article/we-need-courageous-government-reject-anti-russian-sanctions> (дата обращения: 07.11.2016).
17. **Nadin.** The EU against new sanctions [Электронный ресурс]. URL: <http://www.politforums.net/eng/euunion/1448555374.html> (дата обращения: 07.11.2016).
18. **Nuland: Sanctions against Russia to remain until Ukraine gets Crimea back** [Электронный ресурс]. URL: <http://world.korupciya.com/2015/09/12/nuland-sanctions-against-russia-to-remain-until-ukraine-gets-crimea-back> (дата обращения: 07.11.2016).
19. **Sanctions after Crimea: Have they worked?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nato.int/docu/review/2015/Russia/sanctions-after-crimea-have-they-worked/EN/index.htm> (дата обращения: 07.11.2016).
20. **Sind Sanktionen gegen Russland sinnvoll?** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article125926051/Sind-Sanktionen-gegen-Russland-sinnvoll.html> (дата обращения: 28.10.2016).
21. **Tanas O.** Russia Retools After Crash as Post-Oil Economy Takes Shape [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bloomberg.com/news/articles/2016-05-17/russia-learns-to-live-after-crash-as-post-oil-path-takes-shape> (дата обращения: 07.11.2016).

**LINGUISTIC ACCOMPANIMENT OF THE PROCESS OF IMPLEMENTING SANCTIONS
AGAINST RUSSIA AND THEIR INFLUENCE ON THE ECONOMICS OF RUSSIA AND THE EU COUNTRIES
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND GERMAN MEDIA)**

Rozhina Ekaterina Yur'evna
Selivanova Irina Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Plekhanov Russian University of Economics
katepandora@mail.ru; irinaselivan@yandex.ru

This article is a linguistic accompaniment of the process of implementing sanctions against Russia. Basing themselves on the information presented in the foreign media, the authors analyze the political situation at the time of sanctions implementation, focusing on the causes of their appearance, as well as on the influence of sanctions on the economics of Russia and the EU countries.

Key words and phrases: sanctions; causes of sanctions implementation; influence of sanctions; linguistic analysis; stylistic device; negative effect; necessity of abolition; Russia; Crimea; EU countries.

УДК 81

Данная работа направлена на изучение текстов экзаменационного дискурса с позиций категории «вторичности». В результате исследования мы выявили два аспекта в изучении данного типа текстов в рамках психолингвистического подхода: когнитивный (вторичный текст представляет собой анализ и интерпретацию первичного текста) и прагматический (количественные и качественные трансформации внутри первичного текста ведут к созданию вторичного текста, форма и содержание первичного текста при этом сохраняются).

Ключевые слова и фразы: вторичный текст; ЕГЭ по русскому языку; GCSE English Language; экзаменационный текст; экзаменационный дискурс.

Сунгатуллина Диляна Дамировна
Казанский (Приволжский) федеральный университет
ddsungate@gmail.com

**ВТОРИЧНОСТЬ ТЕКСТОВ ДИСКУРСА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ИСПЫТАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ ЕГЭ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В РОССИИ И ЭКЗАМЕНА
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ЗА КУРС СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ В АНГЛИИ)**

Текст является ключевым элементом единого государственного экзамена (ЕГЭ) по русскому языку в России и экзамена по английскому языку за курс средней школы в Англии: Часть 1 – Раздел А, Чтение (General

Certificate of Secondary Education English Language Higher Unit 01: Section A, Reading, именуемый далее GCSE English Language). Именно текст служит средством коммуникации между его участниками (разработчик контрольно-измерительных материалов – КИМов, разработчик спецификации/автор экзаменационного текста, кандидат, эксперт) [9]. Действуя в соответствии с поставленными перед ними целями и задачами (разработка требований к проведению итогового экзамена по родному языку, разработка КИМов, сдача экзамена по родному языку, проверка работы кандидата и выставление итоговой оценки), участники находятся в тесной связи друг с другом. Так, например, разработчики текстов спецификации и кодификатора к экзамену четко следуют рекомендациям Федерального института педагогических измерений (ФИПИ) в России или Федерации оценки подготовленности учащихся (Assessment Qualification Alliance – AQA) в Англии, кандидаты выполняют инструкцию разработчиков КИМов, а эксперты, в свою очередь, оценивают итоговую работу кандидатов. Принимая во внимание вышесказанное, мы разделяем точку зрения В. В. Красных [3] и утверждаем, что дискурс – это не только лингвистическая, но и экстралингвистическая категория, определяющая языковой и когнитивный аспекты порождаемого текста. Следовательно, успешность коммуникативного взаимодействия участников дискурса устанавливается, в том числе, и прагматическими факторами ситуации, в которой данные участники находятся.

Тесная связь между участниками экзаменационного дискурса и многообразие текстов, создаваемых ими, позволили рассмотреть их через призму категории «вторичности». Таким образом, целью нашего исследования является выявление типов и особенностей вторичных текстов, функционирующих в экзаменационном дискурсе. Материалом для исследования послужили 30 текстов ЕГЭ по русскому языку и 30 текстов экзамена по английскому языку *GCSE English Language*.

В настоящее время особое место в изучении данного феномена занимает психолингвистический подход. Этот подход неразрывно связан с именами таких ученых, как Л. М. Майданова (1994), Т. В. Матвеева (2004), И. П. Матханова, Т. А. Трипольская (2005) и Л. Н. Яхиббаева (2009). В рамках данного подхода мы столкнулись с феноменом «терминологической омонимии»: один и тот же термин входит в разные терминологии данного языка [7]. В современной научной парадигме термин «вторичность» выражает разные, несвязные между собой значения. Одна группа исследователей рассматривает вторичный текст с точки зрения процесса понимания воспринимаемой информации из текста оригинала (первичного текста, текста источника) и ее интерпретации [4; 5]. Первичный текст в таком случае является стимулом для создания нового текста, а вторичный является интенцией, реакцией человека на прочитанный текст (когнитивный аспект) [5, с. 97]. Иное толкование термина «вторичность» предполагает адаптацию оригинального текста в соответствии с прагматическими установками автора, что ведет к количественным и качественным трансформациям в тексте источника (прагматический аспект) [10]. Рассмотрим каждую из этих точек зрения подробно.

Когнитивный аспект. Содержание текстов экзаменационного дискурса обуславливается их жанровым разнообразием (методические рекомендации ФИПИ и AQA, спецификация, кодификатор, статья, путевые заметки, критерии оценивания и т.д.) и их прагматической установкой. Разработчик спецификации и кодификатора апеллирует к разработчику КИМов, определяя параметры составления экзаменационной работы, правила отбора и разработки текстов и заданий к ним посредством *текстов спецификации и кодификатора*:

Каждый вариант экзаменационной работы состоит из двух частей и включает в себя 25 заданий, различающихся формой и уровнем сложности. Часть 1 содержит 24 задания с кратким ответом [2].

Unit 1: Understanding and producing non-fiction texts. Section A: Reading. At Tier H candidates answer four compulsory questions based on three reading sources. At Tier F candidates answer five compulsory questions, including those requiring short responses, based on three shorter reading sources [12, p. 8]. / Часть 1 – Анализ текстов научно-популярной литературы. Раздел А: Чтение. Кандидаты, сдающие профильный уровень, отвечают на 4 вопроса по 3 текстам. Кандидаты, сдающие базисный уровень, отвечают на 5 вопросов, включая вопросы с кратким ответом, по 3 небольшим текстам. (Здесь и далее перевод автора статьи – Д. С.)

Разработчик КИМов, в свою очередь, руководствуясь текстами спецификации и кодификатора, создает не только *текст экзаменационного задания и текст инструкции* к нему, но и *экзаменационный текст* (отбирает оригинальный текст в соответствии с методическими рекомендациями ФИПИ или AQA, спецификацией, кодификатором и преобразует его в КИМ) совместно с ключами к заданиям:

Прочитайте текст и выполните задания 20-25 [2].

Часть 2. Информация о тексте

Примерный круг проблем	Авторская позиция
1. Проблема неоднозначности человеческой природы. (Почему один и тот же человек может поступать как герой в исключительных обстоятельствах и испытывать страх в обычной жизни?)	1. Иногда человек, проявивший мужество в исключительных обстоятельствах, не способен проявить его в обычных жизненных ситуациях из-за боязни утратить благополучие [2].

Именно на данном этапе разработчик вступает в диалог, который состоится во время испытания, не только с кандидатом, для которого разрабатывается экзаменационная работа, но и с экспертом, который будет оценивать работу кандидата впоследствии.

Кандидат, работая с экзаменационным текстом или текстом экзаменационного задания, создает новый текст, являющийся *ответом кандидата* на запрашиваемую информацию.

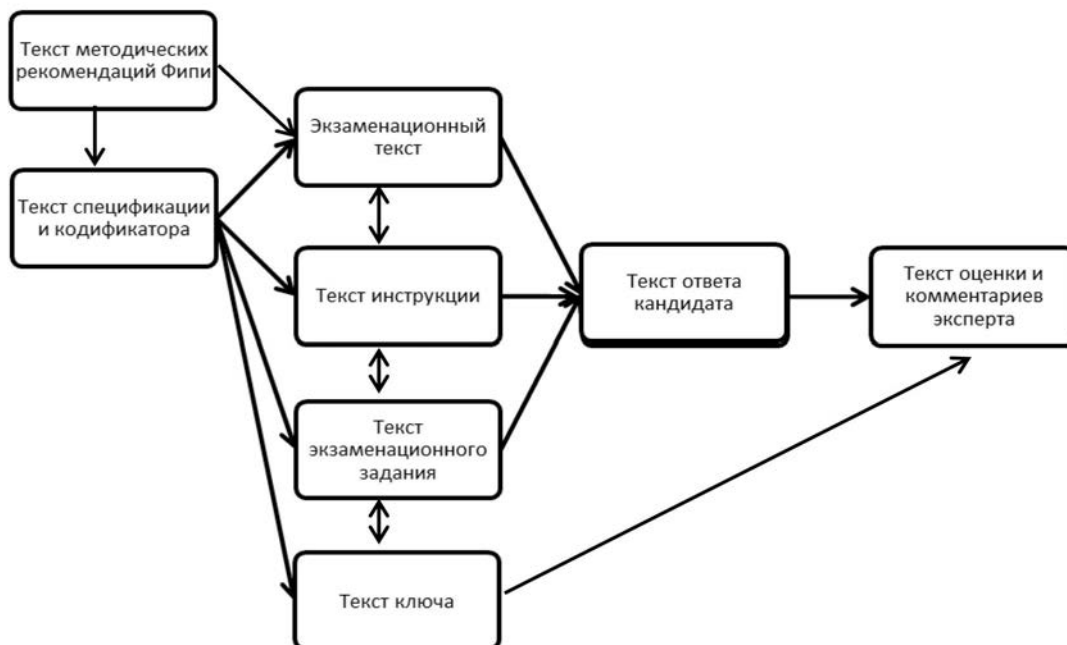
Эксперт, основной задачей которого является оценивание ответа кандидата, вступает в коммуникативное взаимодействие не только с кандидатом, но и с автором КИМов, так как в своей работе использует составленный им *текст ключа* (текст предполагаемого ответа кандидата). Результатом сопоставительного анализа

текста ключа с содержанием текста ответа кандидата является *текст оценки* степени успешности работы кандидата над экзаменационным заданием.

Предложенная схема отражает типы текстов, функционирующие в экзаменационном дискурсе.

Схема 1.

Виды текстов в экзаменационном дискурсе



Таким образом, текст ответа кандидата является вторичным по отношению к экзаменационному тексту, так как кандидат интерпретирует информацию текста источника. Текст оценки и комментариев эксперта также вторичен по своей сути, так как представляет собой результат сопоставительного анализа текста ключа с содержанием вторичного текста кандидата.

Прагматический аспект. Исследуя категории «первичности» и «вторичности» с точки зрения психолингвистического подхода, Л. Н. Яхибаева утверждает, что первичный текст создается в результате внутренней мотивации индивида упорядочить действительность, вторичный же текст есть результат аналитико-синтетической переработки существующего первичного текста [10, с. 79]. Такое понимание категории вторичности предполагает, что оригинальный текст, попадая в контекст экзаменационного дискурса, подвергается количественным или качественным изменениям. Такая адаптация просто необходима для того, чтобы информативное содержание текста источника соответствовало содержательному наполнению кодификатора и спецификации экзамена. Трансформации внутри текста также целесообразны для того, чтобы соответствовать таким параметрам текста, как удобочитаемость и сложность [8, с. 99-104; 11, р. 71-74]. Сохраняя особенности текста оригинала, его стилистическую манеру изложения, лингвистическую и композиционную организацию, новый текст получает относительную самостоятельность, приобретая вторичный характер. В связи с этим остро встает вопрос о способах обработки первичного текста, который впоследствии станет КИМом.

В нашем исследовании под *первичным экзаменационным текстом* мы понимаем оригинальный текст, который разработчик отбирает в соответствие с методическими рекомендациями ФИПИ или АQA, кодификатором и спецификацией. *Вторичный экзаменационный текст* представляет собой систему текстовых единиц (слов, словосочетаний, предложений), специально отобранных, адаптированных или разработанных; расположенных в определённой последовательности согласно целям и задачам экзаменационного дискурса с целью получения ценно-значимой информации о степени сформированности пресуппозиции кандидата. Следующий пример ярко демонстрирует объёмность трансформаций в оригинальном тексте:

Но в любви ребенка к матери есть свои золотые дни. Я пережил их в раннем возрасте, когда впервые осознал, что самый необходимый человек на свете – мама. Я не отходил от нее ни на шаг. Боялся уснуть: вдруг она уйдет. А когда просыпался, то первой моей мыслью было: где мама? В те дни я стал маленьким рыцарем, а мама была моей прекрасной дамой. Я размахивал деревянной шпагой, готовый в любую минуту вступить за маму. Она чувствовала это. Она была счастлива.¹ Память не сохранила почти никаких подробностей тех далеких дней. (Ю. Я. Яковлев «Сердце земли») //² Но в любви ребенка к матери есть свои золотые дни. Я пережил их в раннем возрасте, когда впервые осознал, что самый необходимый человек на свете – мама. Память не сохранила почти никаких подробностей тех далеких дней [6].

¹ Жирным курсивом выделен фрагмент оригинального текста, который подвергся редукции.

² // косые линии разделяют оригинал текста от вторичного текста.

Как видно из отрывка, произошло свертывание неактуальных для кандидатов концептов и суждений в тексте за счет скачков в тема-рематических последовательностях. Непредставленной во вторичном тексте оказалась тема детских воспоминаний. Другой фрагмент иллюстрирует свертывание концептов, использование которых запрещено в экзаменационном дискурсе, таких как расизм, социальное и гендерное неравенство, дискриминация на национальной и религиозной почве, вредные привычки, насилие (в данном случае это тема случайных сексуальных связей).

If I put up a flattering picture of myself with a list of my favourite things, I can construct an artificial representation of who I am in order to get sex or approval. ("I like Facebook," said another friend. "I got a shag out of it.") [13] // If I put up a flattering picture of myself with a list of my favourite things, I can construct an artificial representation of who I am in order to get approval [14, p. 2]. / Если я залюю свое лучшее фото и опишу сферу своих интересов, то смогу создать крайне привлекательный образ в виртуальной реальности, чтобы получать лайки или переспать с кем-нибудь. («Мне нравится Facebook, – говорит один мой приятель. – Я переспал с девушкой, с которой познакомился там».)

Исследовав феномен вторичности текстов экзаменационного дискурса, мы выявили два аспекта в изучении данных текстов. Когнитивный подход рассматривает вторичный текст в качестве интерпретации описанного в первичном тексте события. Все тексты экзаменационного дискурса (текст требований ФИПИ или АQA – текст спецификации и кодификатора – экзаменационный текст – текст задания – текст ключа – текст ответа кандидата – текст заключения и оценки эксперта) образуют единый цикл и отражают особенности взаимодействия участников экзаменационного дискурса друг с другом. Прагматический аспект в понимании вторичного текста подразумевает количественные и качественные трансформации в первичном тексте. Под вторичной природой экзаменационного текста мы подразумеваем методическую обработку текста источника с сохранением его идейно-тематической основы и денотативно-предикативного (означаемого) смысла.

Список литературы

1. **Вербичская М. В.** Теория вторичных текстов (на материале современного английского языка). М.: Изд-во МГУ, 2000. 220 с.
2. **Демоверсии, спецификации, кодификаторы: русский язык** [Электронный ресурс] // Федеральный институт педагогических измерений. URL: <http://www.fipi.ru/ege-i-gve-11/demoversii-specifikacii-kodifikatory> (дата обращения: 06.11.2016).
3. **Красных В. В.** Лингвокультура как дискурсообразующий феномен // Материалы XII международной конференции Лингвистической ассоциации преподавателей английского языка / МГУ им. М. В. Ломоносова. М., 2015. С. 7-15.
4. **Матвеева Н. М.** Механизмы формирования содержания и смыслообразования на примере вторичного текста (у школьников 12-14 лет): дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2004. С. 115-122.
5. **Матханова И. П., Трипольская Т. А.** Проблемы интерпретационных исследований: типы и режимы интерпретации // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 2005. № 5. С. 88-105.
6. **Пробный ЕГЭ 2016 по русскому языку № 19 с ответами и решениями** [Электронный ресурс] // ЕГЭ 2016 по русскому языку. URL: <http://www.ctege.info/ege-po-russkomu-yazyku/probnyiy-ege-2016-po-russkomu-yazyku-19-s-otvetami-i-resheniyami.html> (дата обращения: 06.11.2016).
7. **Реформатский А. А.** Термин как член лексической системы // Проблемы структурной лингвистики. М.: Наука, 1968. С. 103-125.
8. **Солнышкина М. И., Кисельников А. С.** Параметры сложности экзаменационного текста // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. № 1. С. 99-107.
9. **Сунгатуллина Д. Д.** Конститутивные параметры дискурса экзаменационного испытания // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 3 (168). С. 68-72.
10. **Яхиббаева Л. Н.** Вторичность как онтологическая характеристика учебного текста и дискурса: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2009. 206 с.
11. **Alderson J. Ch.** Assessing Reading. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 398 p.
12. **GCSE Specification English Language 4705: Assessment and Qualifications Alliance** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://filestore.aqa.org.uk/subjects/AQA-4705-W-SP-14.PDF> (дата обращения: 06.11.2016).
13. **Hodkinson T.** With friends like these... [Электронный ресурс] // The Guardian. 2008. URL: <https://www.theguardian.com/technology/2008/jan/14/facebook> (дата обращения: 06.11.2016).
14. **Past papers and mark schemes** [Электронный ресурс] // AQA – Education Charity Providing GCSEs and A-Levels. URL: <http://www.aqa.org.uk/subjects/english/gcse/english-language-4705/past-papers-and-mark-schemes> (дата обращения: 06.11.2016).

SECONDARITY OF TEXTS OF EXAM TESTING DISCOURSE (BY THE EXAMPLE OF THE UNIFIED STATE EXAM IN THE RUSSIAN LANGUAGE IN RUSSIA AND THE GRADUATION EXAM IN SECONDARY SCHOOL IN THE ENGLISH LANGUAGE IN ENGLAND)

Sungatullina Dilyana Damirovna
Kazan Federal University
ddsungate@gmail.com

This work is focused on the consideration of the texts of examination discourse from the standpoint of the category of "secondarity". As a result of the research the author identifies two aspects in the study of this type of texts within the framework of psycholinguistic approach: cognitive (secondary text is the analysis and interpretation of the primary text) and pragmatic (quantitative and qualitative transformations within the primary text lead to the creation of a secondary text, the form and content of the initial text are preserved).

Key words and phrases: secondary text; USE in the Russian language; GCSE English Language; examination text; examination discourse.